



Revista DYNA

Asunto: Hablemos bien y escribamos mejor

22 de noviembre de 2002

Estimados amigos:

Soy Ingeniero Industrial del Colegio de Bilbao y he leído con atención la página de Noticias con el titular que arriba menciono. Siempre lo hago porque es un tema que me gusta y porque, como el autor, estoy preocupado por lo mal que se usa el lenguaje sobre todo en los medios de comunicación, que son los que más deberían cuidarlo...

Vaya por delante que no estoy de acuerdo con algunas de las cosas que el autor expone, al menos con tanta acritud y totalmente de acuerdo en la mayoría. Quiero decir que algunas cosas son faltas "leves" o pecados veniales como,, por ejemplo, lo de "ganar de" que no sólo lo aplican los de baloncesto sino también los de balonmano, rugby, etc., y que en realidad viene de "ganar (por una diferencia) de tres goles" y que en el fondo es igual de malo o bueno que "ganar por (una diferencia de) tres goles". En fin, pecado venial.

Algo parecido en su gravedad es lo de entrenar; lo de Osasuna no estoy de acuerdo puesto que estamos mezclando euzkera y castellano: el que no sabe euzkera ¿cómo se va a referir al equipo de fútbol en castellano? ¿sin artículo? ¿por qué? Entonces debería decir Real Madrid y Barcelona en vez de "el Real Madrid o el Barcelona". En todos los casos, nos estamos refiriendo al equipo de fútbol tal y por lo tanto el artículo es correcto. Menos me gusta a mí que siempre que mencionen a Osasuna digan eso de "Osasuna de Pamplona" queriendo imitar a lo de Athletic de Bilbao o Atlético de Madrid. Pero, bueno, cosas menores y discutibles.

En lo que discrepo totalmente y le recomiendo al autor que haga un curso intensivo de inglés es en lo de la "Pole position". Querido amigo: *Pole* no tiene nada que ver con piscina o billar. Ud. no se refiere a *pool* que en el caso de "*swimming pool*" significa piscina y en otra de las muchas acepciones de la palabra se refiere al tipo de billar que se juega en Estados Unidos con seis agujeros (en las cuatro esquinas y en los puntos medios de las bandas). El billar clásico en inglés es "*billiard*" y el que se juega en Inglaterra y de donde viene el americano pool se llama "*snooker*" y tiene reglas muy diferentes.

Una de las acepciones de *pole* es la de eje, línea imaginaria entre dos puntos etc., y de ahí el uso correcto por parte de los comentaristas de "*pole position*" para indicar la posición en el momento de salida.

Reciba un cordial saludo y, si tiene ocasión, espero que se rectifique más que nada para no inducir a error a los lectores.

Atentamente.

Miguel A. Amigo Fernández-Lasheras, I.I. Superior

Profesor titulado de Inglés

Mondragón 27 diciembre de 2002

Sr. D. José Miguel Marañoñ

Mi querido amigo:

Acabo de leer la carta enviada por Mario San Miguel Aragón publicada en el número de diciembre de la revista.

Viendo el interés que tiene Mario San Miguel en relación con las ideas del éter, espacio absoluto y demás, he recordado que tengo fotocopiado un libro publicado en Bilbao en el año 1935, titulado "*Teorías Modernas, Cosmos y Materia*", que fue presentado a la Academia de Ciencias Físicas y Naturales. El autor del citado libro fue José María de Goicoechea y Alzuarán, farmacéutico de Elorrio y padre del Ingeniero Goicoechea, inventor del Talgo.

Tengo algunas cosas más en relación con este tema, por lo que, si es posible, me gustaría ponerme en contacto con Mario San Miguel para ofrecerle bien alguna fotocopia del mencionado libro, bien alguna otra cosa relacionada con el tema del éter.

Un saludo afectuoso

Antón del Campo, Ingeniero Industrial